

ЗВЕЗДЫ МИРОВОГО ДЕТЕКТИВА

КНИГИ
РАГНАРА ЙОНАССОНА

СНЕЖНАЯ СЛЕПОТА

•

МГЛА

•

ОСТРОВ

РАГНАР
ЙОНАССОН
ОСТРОВ



Санкт-Петербург

УДК 821.113.3
ББК 84(4Исл)-44
Й 75

Ragnar Jónasson

DRUNGI

Copyright © Ragnar Jónasson, 2016

Published by agreement with Copenhagen Literary Agency ApS, Copenhagen

The Russian language publication of the book was negotiated through

Banke, Goumen & Smirnova Literary Agency

All rights reserved

Перевод с исландского Вадима Грушевского

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Егора Саламашенко

ISBN 978-5-389-20722-6

© В. С. Грушевский, перевод, 2022

© Издание на русском языке,
оформление.

ООО «Издательская Группа

„Азбука-Аттикус“, 2022

Издательство АЗБУКА®

ИСЛАНДИЯ



Этот роман — вымысел, и ни одно действующее лицо не имеет реального прототипа.

Особую благодарность выражаю жителям Вестманских островов Сигурдuru Кристьяуну Сигурдссону и Саре Дёгг Аусгейрсдоуттир за наши совместные прогулки по острову Эдлидаэй и информацию о нем.

Также я признателен прокурору Хюльде Марии Стефаунсдоуттир за разъяснения относительно полицейского делопроизводства.

Кроме того, я благодарен моим родителям, Йоунасу Рагнарссону и Катрин Гвюдйоунсдоуттир, которые стали первыми читателями этого романа.

Одно лишь злое слово может разум сотрясти.
В присутствии души необходима осторожность.

*Эйнар Бенедиктссон*¹. *Монологи Старкадура*

¹ *Эйнар Бенедиктссон* (1864–1940) — исландский поэт и журналист. — *Здесь и далее примеч. перев.*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Рейкьявик, 1988 год

Девушка, которая должна была присматривать за их дочерью, опаздывала.

Супруги редко выходили по вечерам и поэтому всегда старались договориться с ней заранее. Она жила на соседней улице и уже не первый год иногда подрабатывала у них бебиситтером, однако близко с ней супруги не общались. Что у нее за семья, им тоже не было доподлинно известно, правда они, бывало, перекидывались парой слов с ее матерью, когда случайно встречались с ней на улице. Девушке был двадцать один год, и их семилетняя дочь старалась ей во всем подражать, постоянно рассказывая, как с ней интересно, как она красиво одевается, какие увлекательные истории знает и все в таком роде. Девочка была ей всегда рада, что позволяло родителям с легким сердцем отправляться на вечеринки, будучи уверенными, что дочь в надежных руках и скучать ей не придется. На этот раз супруги собирались на ежегодный корпоратив и попросили девушку посидеть с ребенком с шести до полуночи. Стрелки часов

приближались уже к половине седьмого, а застолье начиналось в семь. Отец собирался позвонить девушке и справиться, в чем дело, но жена остановила его, посчитав это излишним, мол, та вот-вот придет.

Был мартовский субботний вечер, и в доме царил атмосфера радостного ожидания. Супруги предвкушали приятное общение с коллегами жены из министерства, а их дочь уже представляла себе, как будет смотреть кино в компании своей любимицы. Видеомагнитофона в доме не было, но, поскольку вечер предстоял особенный, его взяли напрокат вместе с тремя видеокассетами. И девочке разрешили не ложиться допоздна — насколько сил хватит.

На часах было почти шесть тридцать пять, когда в дверь позвонили. Семья жила на третьем этаже небольшого многоквартирного дома в Коупавогюре¹. Мать девочки сняла трубку домофона и облегченно вздохнула, услышав знакомый голос. Несколько мгновений спустя промокнувшая до нитки девушка стояла на пороге. Она объяснила, что на улице льет как из ведра, а она добиралась до них пешком. Явно смущенная, она извинилась за опоздание.

Родители, чтобы не портить себе настроения, не стали заострять внимание на этой досадной задержке, а лишь поблагодарили девушку за то, что она пришла им на выручку, и напомнили ей, где

¹ *Коупавогюр* — город, на севере граничащий с Рейкьявиком.

что находится в доме. Они спросили, умеет ли она пользоваться видеомэгнитофоном, но тут в разговор вмешалась их дочь, заявив, что с этим она и сама отлично справится. Она явно стремилась поскорее выпроводить родителей за дверь и усестыся перед телевизором. В любом случае именно за этим занятием семья обычно и проводила субботние вечера.

Внизу супругов уже ждало такси, но они немного замешкались, поскольку не так часто оставляли дочь под чужим присмотром.

— Не волнуйтесь, — сказала девушка наконец. — Все будет в порядке.

Ее вид внушал доверие, да и претензий к ее работе у родителей никогда не было. Поэтому они вышли из подъезда под проливной дождь в прекрасном расположении духа.

Вечеринка была в самом разгаре, когда матери стало почему-то беспокойно за дочь.

— Ну что ты волнуешься? — сказал ей муж. — Она наверняка отлично проводит время. — Взглянув на часы, он добавил: — Держу пари, что сейчас она смотрит второй или даже третий фильм и уже слопала все мороженое.

— Как думаешь, мне здесь разрешат воспользоваться телефоном? — спросила жена.

— Куда ты собралась звонить? Уже поздно. Может, она заснула перед телевизором.

Тем не менее они решили вернуться домой пораньше — сразу после одиннадцати. Ужин из трех

блюдо к тому времени уже подошел к концу; надо признаться, удачным его было не назвать — поданный в качестве основного блюда ягненок оказался совершенно безвкусным. Управившись с едой, компания высыпала на танцпол. Сначала звучали старые шлягеры, а потом очередь дошла до современных поп-хитов, поклонниками которых супруги не являлись, хотя и считали себя довольно молодыми людьми.

В такси, по стеклам которого сбегали дождевые капли, они не проронили ни слова. За ужином супруги выпили всего по бокалу красного вина, однако вечеринка их утомила, и теперь им хотелось как можно скорее оказаться в своем уютном доме.

Выходя из такси, мать заметила, что было бы неплохо, если бы дочка уже спала, тогда они тоже смогли бы напрямиком отправиться в постель.

Они не спеша поднялись по лестнице, но в дверь звонить не стали, а открыли ее ключом, чтобы не разбудить девочку, если она вдруг спит.

Но как оказалось, она не спала. Выбежав навстречу родителям, девочка обняла их крепче, чем обычно. К удивлению супругов, сна у нее не было ни в одном глазу.

— Сколько же в тебе энергии, — улыбнулся отец.

— Хорошо, что вы пришли, — отозвалась девочка.

В ее взгляде читалось какое-то странное, неподдающееся описанию выражение.

В прихожую вышла девушка. На ее губах играла мягкая улыбка.

— Ну, как у вас дела? — спросила мать.

— Все в полном порядке, — ответила девушка. — У вас такой послушный ребенок. Мы успели посмотреть два фильма.

— Спасибо, что пришли, вы нас очень выручили.

Отец достал из кармана пиджака бумажник, отсчитал несколько купюр и протянул их девушке.

— Все верно?

Она пересчитала деньги и кивнула:

— Да-да, абсолютно.

Когда она ушла, отец обратился к дочери:

— Ты не устала, радость моя?

— Ну, немножко. Давай еще вместе посмотрим видео!

Отец добродушно покачал головой:

— Уже очень поздно, к сожалению.

— Ну пожалуйста, я еще не хочу спать, — захныкала девочка.

— Ну хорошо, хорошо.

Они вошли в гостиную. Программа телепередачи уже завершилась, но мужчина включил видеомэгафон и вставил в него очередную кассету.

Потом он присел рядом с дочерью в ожидании начала фильма.

— Как время провели?.. Было весело? — спросил он осторожно.

— Ну... да, весело, — ответила девочка не совсем уверенно.

— А... няня с тобой хорошо обращалась?
— Да, — отозвалась дочка. — Да-да, они со мной хорошо обращались.

Ответ озадачил отца.

— Как это «они»? — спросил он.

— Ну, их было две.

Он взглянул в лицо дочери и ласково переспросил:

— Что значит «две»?

— Ну, две.

— Да? К ней что, подруга приходила?

Прошло несколько мгновений, прежде чем девочка ответила. Теперь отец заметил в ее глазах испуг, и у него самого по спине пробежал холодок.

— Нет. Но это так странно, папа...

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
1987

1

Решение прокатиться в Вестфирдир¹ было спонтанным. Их путь лежал сквозь осеннюю мглу в небольшую безлюдную долину. Они выехали из Рейкьявика на старенькой «тойоте» Бенедикта с запасом времени, но дорога была неблизкой, а темнота между тем все сгущалась. Сидевший за рулем Бенедикт был в растерянности.

— Может, мы выехали слишком поздно? Вдруг не найдем дома в этих потемках?

— Не беспокойся. Я эту местность хорошо знаю — мы не раз приезжали сюда с девчонками летом, — отозвалась девушка.

— Так то было летом, — с ноткой иронии заметил Бенедикт, сосредоточившись на том, чтобы удерживать машину на извилистой и плохо освещенной дороге.

— Да ладно тебе, — сказала она беззаботно.

Как долго он этого ждал! Он давно уже восхищался этой изящной и веселой девушкой и в глубине души надеялся, что и она к нему неравно-

¹ *Вестфирдир* — полуостров и регион на северо-западе Исландии.

душна. Но никто из них не решался на первый шаг, пока наконец пару недель назад что-то не сдвинулось с мертвой точки — и лед тронулся.

— Скоро будет развилка, — сообщила девушка.

— Ты в этих местах когда-то жила?

— Я? Нет. Но мой папа отсюда родом. Он вырос в Исафьордуре¹, и этот дом принадлежал его семье. Мы часто приезжали сюда — здесь настоящий рай.

— Не сомневаюсь, хотя в этой темноте вряд ли что-то можно увидеть. Скорей бы оказаться на свету. — Потом он неуверенно добавил: — Там ведь есть электричество, верно?

— Холодная вода и свечи, — ответила она.

— Ты шутишь? — выдохнул Бенедикт.

— Ну конечно, я просто тебя дразню! И вода есть горячая, и электричество.

— А... ты сказала родителям, что мы сюда поедем?

— Нет, их это не касается. Мамы сейчас дома нет, и вообще, я делаю то, что хочу. Я сказала папе, что на выходных меня не будет. Брат тоже в отлучке и ничего не знает.

— О'кей. Я просто подумал, это же их дом, так? — Откровенно говоря, больше всего Бенедикту хотелось знать, в курсе ли ее родители, какой оборот приняли их отношения, ведь до сего момента они все держали в тайне.

¹ *Исафьордур* — город на полуострове Вестфирдир.

— Ну разумеется. Это папин дом, но я знаю, что пользоваться им он не собирается, а у меня есть ключ. Ты только представь себе, Бенни, какое чудо: почти безоблачное небо — и много-много звезд!

Он кивнул, по-прежнему сомневаясь в правильности их решения.

— Вот, сворачивай здесь, — сказала она внезапно.

Бенедикту пришлось резко затормозить, и автомобиль чуть не потерял управление. Однако молодому человеку все же удалось вписаться в поворот, и они на черепашьей скорости двинулись дальше по узкой проселочной дороге.

— Можешь ехать быстрее, иначе мы только к утру доберемся.

— Так темно — не хотелось бы разбить машину.

Она рассмеялась заразительным звонким смехом, и у него на душе сразу полегчало. Именно искренностью своего смеха она и покорила Бенедикта. Теперь все преграды остались позади. Его охватило ощущение, что все случилось так, как и должно было случиться. И это лишь начало — преддверие будущего!

— Ты говорила, там есть бассейн с термальной водой? — спросил он. — Было бы здорово окунуться в него после долгой дороги.

— Хм, ну... да, верно, — протянула она.

— Что значит «ну да»? Так там есть бассейн или нет?

— Увидишь... — Тяга к недомолвкам была в ее характере — ей всегда удавалось окутать тайной даже самые обыденные вещи.

— Сгораю от нетерпения.

Десять минут спустя они оказались в долине, где должен был находиться дом, но Бенедикт его не увидел.

— Идем, тебе нужно учиться доверять людям, — засмеялась она и, нежно взяв его за руку, повела за собой. Бенедикту казалось, что все это — часть прекрасного черно-белого сна, события которого разворачиваются в окутанной мглой долине.

Девушка внезапно остановилась:

— Слышишь? Это море.

Он покачал головой:

— Ничего не слышу.

— Тсс! Погоди. Не двигайся и молчи. Прислушайся.

Бенедикт весь обратился в слух и уловил слабый шум прибоя. Это казалось чем-то нереальным, волшебным.

— Берег совсем близко. Можем туда завтра спуститься, если хочешь.

— Было бы просто замечательно.

Вскоре показался летний дом. Он был не особенно большим и довольно ветхим. Покопавшись в кармане пуховика, она извлекла ключ. Когда они вошли внутрь, их взору предстала уютная жилая комната, где была расставлена старомодная и по-

своему привлекательная мебель. Бенедикт сразу же ощутил царившую тут благодатную атмосферу.

Впереди восхитительный уик-энд вдали от городской суеты. В их распоряжении целая долина! И никому невдомек, что они здесь. Это и правда походило на сон.

Из комнаты можно было попасть в небольшую кухоньку и ванную, была тут и приставная лестница.

— А что на чердаке? — спросил он. — Спальня?

— Да! Давай быстро!

Несколько стремительных движений — и она оказалась на верху лестницы. Бенедикт последовал за ней. Под скошенным потолком и правда находилась спальня, где были разложены матрасы, одеяла и подушки.

— Иди сюда, — позвала она, устроившись на одном из матрасов. — Скорее.

Противостоять ее улыбке было выше его сил.

Бенедикт, стоя под звездным небом и поеживаясь от осеннего холода, жарил бургеры на старом угольном мангале. Поездка началась замечательно, и он с удовольствием думал о ее продолжении. Он был горожанином до мозга костей, и вылазки на природу никогда его особенно не привлекали, но здесь он чувствовал себя на удивление хорошо. Разумеется, лучшей компании он и желать не мог, но что-то было и в самой этой местности, в ее уединенности. Бенедикт вдохнул полной грудью свежий, прохладный воздух и, прикрыв глаза, снова вслушался в плеск морских волн. Запах осенней листвы смешивался с ароматом бургеров, поднимавшимся от мангала, который стоял позади дома. Внезапно у Бенедикта мелькнула мысль об обещанном ему термальном бассейне — где же он, интересно?

Когда они поели, он шутливым тоном спросил:

— Ну и где тот бассейн, о котором ты рассказывала? Я несколько раз обошел вокруг дома — нигде его не заметил.

Она залилась озорным смехом:

— Вряд ли это у тебя заняло много времени!

— Ты пытаешься уклониться от ответа!

— А вот и нет! Идем!

Не успел Бенедикт оглянуться, как она уже оказалась на улице. Он вышел вслед за ней в осеннюю тьму.

— Ты собираешься наколдовать бассейн с термальной водой?

— Иди за мной! Не холодно тебе?

Он замешкался с ответом — в легком джемпере ему, вообще-то, было довольно зябко, но признаваться в этом не хотелось. Она вернулась в дом, а потом снова вышла с толстым шерстяным свитером в руках.

— Можешь надеть этот. Он папин — я его потихоньку стащила. Мне он великоват, но в нем очень тепло.

— Ну уж свитер твоего папы я надевать не стану — это было бы несколько странно.

— Как хочешь. — Она швырнула свитер обратно в дом, и он приземлился посреди комнаты, потом захлопнула дверь.

— Это минут пять-десять отсюда — нужно пройти подальше в долину, — сказала она, махнув рукой в темноту.

— Ты о чем?

— О горячем источнике, — ответила она на ходу. — Там восхитительный природный бассейн — как раз для двоих.

Над землей поднялась полная луна. Она сияла в окружении звезд, наполняя долину своим холодным мерцанием. Бенедикт подумал, что ему не очень-то хочется идти в потемках, — кроме луны и звезд, других источников света не было. И ни одного человеческого жилища во всей округе, если не считать летнего домика, который уже исчез из виду. Ну да ладно — такие приключения выпадают в жизни нечасто, тем более с девушкой, в которую ты по уши влюблен!

Однако, как он ни вглядывался во тьму, никакого горячего источника не видел.

— Еще далеко? — спросил он. — Может, ты меня разыгрываешь?

Она расхохоталась:

— Нет, конечно! Погляди вон туда...

Она жестом указала в глубину долины. У подножия горы он разглядел очертания небольшой постройки.

— Да-да! Видишь ту хижину? Возле нее и есть источник. А хижину используют в качестве кабинки для переодевания.

Они направились дальше к покосившейся хижине, и тут Бенедикт заметил преграждавший им путь горный поток.

— А где же мост? Или нам придется идти в обход? — спросил он.

— Доверься мне. Я знаю эту местность как свои пять пальцев.

Когда они приблизились к берегу, она продолжила:

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	11
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ	
1987	19
ЧАСТЬ ВТОРАЯ	
Десять лет спустя, 1997	97
ПОСЛЕСЛОВИЕ	335

Йонассон Р.

Й 75 Остров : роман / Рагнар Йонассон ; пер. с исл. В. Грушевского. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2022. — 352 с. — (Звезды мирового детектива).

ISBN 978-5-389-20722-6

Четверо друзей отправились отдохнуть на остров недалеко от побережья Исландии, и никто из них не мог предположить, что эта поездка обернется трагедией... Инспектор полиции Хюльда Херманнсдоуттир ведет расследование и обнаруживает странную связь истории на острове с делом десятилетней давности, когда была найдена мертвой молодая женщина, погибшая при неясных обстоятельствах в столь же пустынном месте. Хюльда блуждает по лабиринту недомолвок и все больше убеждается, что никто не говорит ей всю правду, включая самых близких людей. Захватывающий, тревожный и пугающий роман Рагнара Йонассона повествует о женщине, которая пытается найти истину, ускользающую в провалах времени, а также пролить свет на собственное прошлое.

«Остров» — вторая книга в трилогии о Хюльде от «короля скандинавского нуара» Рагнара Йонассона, мгновенно ставшая мировым бестселлером, в котором переплетаются настоящее и прошлое, ложь и правда, любовь и предательство.

Впервые на русском языке!

УДК 821.113.3

ББК 84(4Исл)-44

Литературно-художественное издание

РАГНАР ЙОНАССОН
ОСТРОВ

Ответственный редактор Оксана Сабурова
Художественный редактор Егор Саламашенко
Технический редактор Татьяна Раткевич
Корректоры Лариса Ершова, Анна Быстрова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 06.06.2022. Формат издания 84 × 108^{1/32}.
Печать офсетная. Тираж 5000 экз. Усл. печ. л. 18,48.
Заказ № .

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» –
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1.
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А. www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

Информация о новинках и планах на сайтах: www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



A-R80-29626-01-R